

诗篇第一百零三篇译文对照

【诗一百零三 1】

〔和合本〕「我的心哪，你要称颂耶和华，凡在我里面的，也要称颂他的圣名！」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗。〕我的心哪，你要祝颂永恒主；我的全内脏阿，你要祝颂他的圣名。」

〔新译本〕「〔大卫的诗。〕我的心哪！你要称颂耶和华；在我里面的一切，都要称颂他的圣名。（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔现代译本〕「我的灵啊，要颂赞上主；要用整个身心颂赞他的圣名！」

〔当代译本〕「我要全心全意称谢神的圣名。」

〔文理本〕「我心当颂美耶和华、我衷所有、颂其圣名兮、」

〔思高译本〕「达味作。我的灵魂，请向上主赞颂，我的五内，请向主名赞颂。」

〔牧灵译本〕「我的灵魂，要颂扬上主，我的身心，要颂扬他的圣名！」

【诗一百零三 2】

〔和合本〕「我的心哪，你要称颂耶和华！不可忘记他的一切恩惠！」

〔吕振中译〕「我的心哪，你要祝颂永恒主；不可忘记他的一切恩待：」

〔新译本〕「我的心哪！你要称颂耶和华；不可忘记他的一切恩惠。」

〔现代译本〕「我的灵啊，要颂赞上主，不要忘记他的仁慈。」

〔当代译本〕「我要称谢主；我必不忘记祂的恩惠。」

〔文理本〕「我心当颂美耶和华、勿忘其恩泽兮、」

〔思高译本〕「我的灵魂，请向上主赞颂，请你不要忘记祂的恩宠。」

〔牧灵译本〕「我的灵魂，要颂扬上主，不可忘却他全部的仁慈。」

【诗一百零三 3】

〔和合本〕「他赦免你的一切罪孽，医治你的一切疾病。」

〔吕振中译〕「他赦免了你的一切罪孽，他医治了你的一切病症，」

〔新译本〕「他赦免你的一切罪孽，医治你的一切疾病；」

〔现代译本〕「他赦免我所有的罪；他治好我一切的疾病。」

〔当代译本〕「祂赦免我一切的过错，医治我一切的疾病。」

〔文理本〕「彼宥尔诸愆、医尔诸疾兮、」

〔思高译本〕「是祂赦免你的各种愆尤，是祂治愈了你的一切病苦，」

〔牧灵译本〕「他宽恕了我的一切罪过，治愈了我的所有病症；」

【诗一百零三 4】

〔和合本〕「他救赎你的命脱离死亡，以仁爱和慈悲为你的冠冕。」

〔吕振中译〕「他赎救了你的性命免下冥坑，他以坚爱和怜悯做你的冠冕，」

〔新译本〕「他救赎你的性命脱离死亡，以慈爱和怜悯作你的冠冕；」

〔现代译本〕「他救我脱离死亡；他以怜悯慈爱环绕着我。」

〔当代译本〕「祂从地狱中救赎了我的性命，并且以慈爱和怜悯环绕我。」

〔文理本〕「赎尔命于死亡、冠尔以仁爱慈惠兮、」

〔思高译本〕「是祂叫你的性命在死亡中得到保全，是祂用仁慈以及爱情给你作了冠冕，」

〔牧灵译本〕「他救赎我的生命脱离死亡，他以慈爱与怜恤作我的冠冕。」

【诗一百零三 5】

〔和合本〕「他用美物使你所愿的得以知足，以致你如鹰返老还童。」

〔吕振中译〕「他用美物满足你的心愿，以致你如鹰、恢复青春的活力。」

〔新译本〕「他以福乐使你的心愿满足，以致你好像鹰一般恢复青春的活力。」

〔现代译本〕「他用种种美物来满足我，使我青春常驻，健壮如鹰。」

〔当代译本〕「祂使我的生命充满美好的事物，使我恢复青春，如鹰一般更新有劲！」

〔文理本〕「锡以嘉物、饜尔所欲、俾尔反少如鹰兮、」

〔思高译本〕「是祂赏赐你一生幸福满盈，是祂使你的青春更新如鹰。」

〔牧灵译本〕「以他的美善充实我的岁月，使我青春更新，矫健如鹰。」

【诗一百零三 6】

〔和合本〕「耶和华施行公义，为一切受屈的人伸冤。」

〔吕振中译〕「永恒主显义气，为一切受欺压的伸冤。」

〔新译本〕「耶和华施行公义，为所有受欺压的人主持公道。」

〔现代译本〕「上主为被压迫的人伸冤；他们为他们伸张正义。」

〔当代译本〕「祂为那些受欺压的人伸张正义。」

〔文理本〕「耶和华行义事、为受虐者伸冤兮、」

〔思高译本〕「上主常行正义的工作，为受压迫者主持公道。」

〔牧灵译本〕「上主施行公正，为受压迫的人伸张正义，」

【诗一百零三 7】

〔和合本〕「他使摩西知道他的法则，叫以色列人晓得他的作为。」

〔吕振中译〕「他使摩西知道他所行的路，使以色列人晓得他的作为。」

〔新译本〕「他向摩西指示自己的道路，向以色列人显明自己的作为。」

〔现代译本〕「他向摩西启示他的计划，使以色列人看见他大能的作为。」

〔当代译本〕「祂向摩西表明心意，向以色列人彰显奇事。」

〔文理本〕「以其经营示摩西、以其作为示以色列人兮、」

〔思高译本〕「上主曾将自己的道路告知梅瑟，给以色列子民彰显自己的功迹。」

〔牧灵译本〕「他让梅瑟知晓他的道路，将自己的作为彰显给以色列的百姓，」

【诗一百零三 8】

〔和合本〕「耶和华有怜悯，有恩典，不轻易发怒，且有丰盛的慈爱。」

〔吕振中译〕「永恒主有怜悯、有恩惠，不轻易发怒，而有丰盛的坚爱。」

〔新译本〕「耶和华有怜悯，有恩典，不轻易发怒，并且有丰盛的慈爱。」

〔现代译本〕「上主慈悲仁爱，不轻易发怒，满有不变的爱。」

〔当代译本〕「主心存怜悯与恩慈，祂不轻易发怒，满有慈爱。」

〔文理本〕「耶和华乃仁慈矜悯、迟于发怒、富有慈惠兮、」

〔思高译本〕「上主富于仁慈宽恕，极其慈悲，迟于发怒。」

〔牧灵译本〕「上主富于同情和怜悯，他极为慈爱，不轻易发怒。」

【诗一百零三 9】

〔和合本〕「他不长久责备，也不永远怀怒。」

〔吕振中译〕「他不长久责备，也不永远怀怒。」

〔新译本〕「他不长久责备，也不永远怀怒。」

〔现代译本〕「他不长久责备；他不永怀忿怒。」

〔当代译本〕「祂不永久责备人，也不永远怀怒。」

〔文理本〕「不恒置辩、不永怀怒兮、」

〔思高译本〕「祂决不会常常责问，也决不会世世愤恨。」

〔牧灵译本〕「他决不会长久责备，也不会永远怀恨。」

【诗一百零三 10】

〔和合本〕「他没有按我们的罪过待我们，也没有照我们的罪孽报应我们。」

〔吕振中译〕「他没有按我们的罪来待我们，也没有按我们的罪孽报应我们。」

〔新译本〕「他没有按着我们的罪过待我们，也没有照着我们的罪孽报应我们。」

〔现代译本〕「他不按照我们应得的来惩罚我们；他不因我们的过犯报应我们。」

〔当代译本〕「祂从来没有按着我们的过犯惩罚我们，」

〔文理本〕「未依我罪相待、未循我愆施报兮、」

〔思高译本〕「祂没有按我们的罪恶对待我们，也没有照我们的过犯报复我们。」

〔牧灵译本〕「他没有按我们的罪过责怪我们，也没有照我们应受的惩罚我们。」

【诗一百零三 11】

〔和合本〕「天离地何等的高，他的慈爱向敬畏他的人也是何等的大；」

〔吕振中译〕「天离地有多么高，他的坚爱向敬畏他、的也多么宏大。」

〔新译本〕「天离地有多高，他的慈爱向敬畏他的人也有多大。」

〔现代译本〕「天离地多高，对敬畏他的人，他的慈爱也同样宏大！」

〔当代译本〕「因为祂向敬畏祂的人所施行的慈爱，就像天地之距离那么高远伟大。」

〔文理本〕「在于敬畏之者、慈惠之大、如天之高于地兮、」

〔思高译本〕「就如上天距离下地有多么高，祂待敬畏祂者的慈爱也多高；」

〔牧灵译本〕「上天离大地有多高，他对敬畏自己的人的爱也就有多深；」

【诗一百零三 12】

〔和合本〕「东离西有多远，他叫我们的过犯离我们也有多远。」

〔吕振中译〕「东离西有多么远，他使我们的过犯离了我们、也多么远。」

〔新译本〕「东离西有多远，他使我们的过犯离我们也有多远。」

〔现代译本〕「东离西多远，他使我们的罪离开我们也那么远！」

〔当代译本〕「祂叫我们的罪过离开我们，如同东与西相隔那么远。」

〔文理本〕「去我罪愆、如东之远于西兮、」

〔思高译本〕「就如东方距离西方有多么远，祂使我们的罪离我们也多远；」

〔牧灵译本〕「东方距西方有多远，他使我们的罪孽离开我们也就有多远。」

【诗一百零三 13】

〔和合本〕「父亲怎样怜恤他的儿女，耶和华也怎样怜恤敬畏祂的人。」

〔吕振中译〕「父亲怎样怜悯儿女，永恒主也怎样怜悯敬畏他、的人。」

〔新译本〕「父亲怎样怜恤儿子，耶和华也照样怜恤敬畏他的人；」

〔现代译本〕「父亲怎样疼爱自己的儿女，上主也怎样爱惜敬畏他的人。」

〔当代译本〕「祂如同慈父一般，怜惜那些敬畏祂的人。」

〔文理本〕「敬畏之者、耶和华矜悯之、如父之恤其子兮、」

〔思高译本〕「就如父亲怎样怜爱自己儿女们，上主也怎样怜爱敬畏自己的人们。」

〔牧灵译本〕「如同父亲怜爱自己儿女，上主也对敬畏自己的人充满慈爱，」

【诗一百零三 14】

〔和合本〕「因为祂知道我们的本体，思念我们不过是尘土。」

〔吕振中译〕「因为祂知道我们的体质，祂记得我们不过是尘土。」

〔新译本〕「因为他知道我们的本体，记得我们不过是尘土。」

〔现代译本〕「他知道我们的形体；他也记得我们不过是尘土。」

〔当代译本〕「因为祂知道我们不过是尘土，」

〔文理本〕「盖知我之体质、念我为尘土兮、」

〔思高译本〕「祂原知道我们怎样形成，也记得我们不过是灰尘。」

〔牧灵译本〕「因为他知道我们是怎样形成，也记得我们只是尘土。」

【诗一百零三 15】

〔和合本〕「至于世人，他的年日如草一样，他发旺如野地的花，」

〔吕振中译〕「论到世人、他的年日如草一样；他的发旺正如野地的花。」

〔新译本〕「至于世人，他的年日好像草一般；他又像野地繁茂的花。」

〔现代译本〕「至于我们，我们的生命像草。我们像野花生长茂盛；」

〔当代译本〕「我们的年日如同花草的生命一般短促，」

〔文理本〕「维彼世人、其日如草、其生如野花兮、」

〔思高译本〕「世人的岁月与青草无异，又像田野的花，茂盛一时，」

〔牧灵译本〕「世人的岁月如同青草，又像田野里的花，繁茂一时，」

【诗一百零三 16】

〔和合本〕「经风一吹，便归无有；他的原处，也不再认识他。」

〔吕振中译〕「经风一吹，便归无有；其原处再也不认得他。」

〔新译本〕「经风一吹，就归无有；他原来的地方再不认识他。」

〔现代译本〕「风一吹便消失，没有人再看见它。」

〔当代译本〕「一经风吹，就永远消散无纵。」

〔文理本〕「一经风过、即归乌有、其地不复识之兮、」

〔思高译本〕「只要轻风吹过，它就不复存在，没有人认得出它原有的所在。」

〔牧灵译本〕「轻风吹过，他就不复存在，他的处所也再见不到他，」

【诗一百零三 17】

〔和合本〕「但耶和华的慈爱归于敬畏他的人，从亘古到永远；他的公义也归于子子孙孙，」

〔吕振中译〕「但永恒主的坚爱显到敬畏他、的人却是从亘古到永远；其义气也施到他们的子子孙孙，」

〔新译本〕「但从亘古到永远，耶和华的慈爱临到敬畏他的人；他的公义也归于他们的子子孙孙，」

〔现代译本〕「但上主永远爱惜敬畏他的人；他的公义持续到万代，」

〔当代译本〕「(17~18 节) 主赐给敬畏祂的人的慈爱是永恒的，祂的公义要加给那些守祂的约、遵守祂命令的人，也要归于他们的子子孙孙。」

〔文理本〕「(17~18 节) 惟敬畏耶和华、守其约、忆其律、而遵行者、耶和华之慈惠加之、其义施于子孙、自亘古至永久兮、」

〔**思高译本**〕「但上主的慈爱永远临于敬畏祂的人，祂的正义永远临于他们的子子孙孙：」

〔**牧灵译本**〕「但上主对敬畏他的人，永远长存着他的慈爱，他的正义临于他们的子孙后代，亘古不变：」

【诗一百零三 18】

〔**和合本**〕「就是那些遵守他的约，纪念他的训词而遵行的人。」

〔**吕振中译**〕「施到那守住他的约，记住他的训令而遵行的人。」

〔**新译本**〕「就是那些谨守他的约，记住他的训词，并且遵行的人。」

〔**现代译本**〕「及于谨守他的约、忠实遵行他诫命的人。」

〔**当代译本**〕「(17~18 节) 主赐给敬畏祂的人的慈爱是永恒的，祂的公义要加给那些守祂的约、遵守祂命令的人，也要归于他们的子子孙孙。」

〔**文理本**〕「(17~18 节) 惟敬畏耶和華、守其約、憶其律、而遵行者、耶和華之慈惠加之、其義施于子孫、自亘古至永久兮、」

〔**思高译本**〕「就是临于那些遵守他盟约的人，和那些怀念并履行祂诫命的人。」

〔**牧灵译本**〕「就是那些遵守他的盟约，记得并履行他的诫命的人。」

【诗一百零三 19】

〔**和合本**〕「耶和華在天上立定宝座，祂的权柄统管万有。」

〔**吕振中译**〕「永恒主在天上立定了宝座，他的国权统治万有。」

〔**新译本**〕「耶和華在天上立定宝座，他的王权统管万有。」

〔**现代译本**〕「上主在天上设立宝座；他作王统管万有。」

〔**当代译本**〕「主已经在天上设立宝座；祂的王权统管一切。」

〔**文理本**〕「耶和華之位立于天、其权统万有兮、」

〔**思高译本**〕「上主在天上立定了自己的宝位，天下的万物都属祂的王权统治。」

〔**牧灵译本**〕「上主在天上立定自己的宝座，他的令牌统管万有。」

【诗一百零三 20】

〔**和合本**〕「听从他命令、成全他旨意、有大能的天使，都要称颂耶和華。」

〔**吕振中译**〕「你们做他的天使的、大有能力、行他所吩咐的、听他吩咐之声音的、都要祝颂永恒主！」

〔**新译本**〕「你们作他天使的，就是那些大有能力，行他所吩咐，以及听从他命令的，都要称颂耶和華。」

〔**现代译本**〕「强大有力的天使啊，听从他命令、遵行他旨意的使者啊，你们都要颂赞上主！」

〔**当代译本**〕「听从祂命令的大能天使啊，当称颂主！」

〔**文理本**〕「具有能力、成其旨、听其命之诸使欤、其颂美耶和華、」

〔**思高译本**〕「上主的众天使，请你们赞美上主，你们是执行祂命令的大能臣仆，又是服从上主圣言

的听命公侯；」

〔**牧灵译本**〕「上主的所有天使，遵行他诫命的，服从他圣言的，你们要赞美上主！」

【诗一百零三 21】

〔**和合本**〕「你们作他的诸军，作他的仆役，行他所喜悦的，都要称颂耶和华。」

〔**吕振中译**〕「你们做他的万军的、做他的仆役、行他所喜悦的、都要祝颂永恒主！」

〔**新译本**〕「你们作他的众军，作他的仆役，遵行他旨意的，都要称颂耶和华。」

〔**现代译本**〕「天上一切有权力、奉行他旨意的臣仆啊，你们都要颂赞上主！」

〔**当代译本**〕「服事主又奉命行事的天军啊，应当称颂主！」

〔**文理本**〕「为其役、行其旨之诸军欤、其颂美耶和华、」

〔**思高译本**〕「上主的众天使，请赞美上主，你们是奉行祂旨意的忠仆，」

〔**牧灵译本**〕「上主的万军，奉行他旨意的众仆，你们要赞美上主！」

【诗一百零三 22】

〔**和合本**〕「你们一切被他造的，在他所治理的各处，都要称颂耶和华。我的心哪，你要称颂耶和华！」

〔**吕振中译**〕「你们一切被他造的、在他所治的各处的、都要祝颂永恒主！我的心哪，你要祝颂永恒主！」

〔**新译本**〕「你们一切被他所造的，在他统治的各处，都要称颂耶和华。我的心哪，你要称颂耶和华。」

〔**现代译本**〕「一切被造物啊，要颂赞上主！要在他治下的每一角落颂赞他！我的灵啊，要颂赞上主！」

〔**当代译本**〕「愿全地万物都称颂主，我的心啊，你也要称颂主！」

〔**文理本**〕「凡其所造、在其所辖之区、其颂美耶和华、我心颂美耶和华兮、」

〔**思高译本**〕「上主所有的一切受造物，在祂的权限所达的各处，请你们大家都赞美上主。我的灵魂，请你赞美上主！」

〔**牧灵译本**〕「上主的一切受造物，他统辖的所有，你们要赞美上主！」